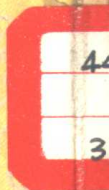


國風選譯



中國文學名著叢選

國風選譯

陳子展選譯



春明出版社出版

內 容 提 要

「詩經」是中國上古詩歌的總集，也可以說是中國上古人民的生活百科全書。其中「國風」一部分大都是民俗歌謠之言，最富於人民性，是古典現實主義最古最好的作品。本書從「十五國風」百六十篇裏選譯六十五篇，名篇傑作都已選入。原詩譯文上下對照，最便於瀏覽。譯文力求正確，暢達，而又保存它的原始風味，民間氣習。題解力求切近詩的本義，對於「詩序」和反對「詩序」的諸說都有扼要的批評。注釋結集前人成說，也採近人新見，博觀約取，也很簡要，可供讀者參考。

國 風 選 譯

選 譯 者：	陳 子 展
出 版 者：	春 明 出 版 社 上海山西南路10弄3號
印 刷 者：	三 星 印 刷 所 上海浙江北路129弄5號
經 售 者：	上 海 圖 書 發 行 公 司 上海山東中路128號

書號：501

開本：762×1067 1/29

字數：184千字

頁數：154

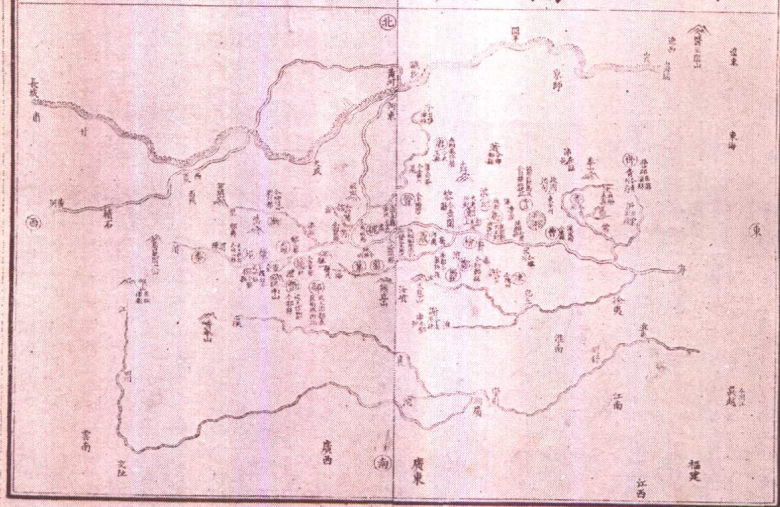
印張：10 16/29

定價：1.18元

出版年月：1956年1月第一版第二次印刷

5,001—7,000冊

五十國風土地之圖



笄 君子偕老 	縞 東山 	鵠 芄蘭 	雜佩 女曰雞鳴 
嚴氏榮曰。笄者。婦人之常飾。惟后夫人之副。其笄謂之衡笄。而有六珈之飾也。	爾雅。婦人之禕謂之縞。○孫氏炎曰。禕。巾也。○朱子曰。母戒女而爲之施衿結悅。	毛氏長曰。鵠所以解結。○鄭氏康成曰。鵠貌如錐。以象骨爲之。	朱子曰。雜佩者。左右佩玉也。上橫曰珩。下繫三組。貫以纁珠。中組之半貫一大珠曰瑀。末懸一玉。兩端皆銳曰衝牙。兩旁組半各懸一玉。長博而方曰琚。其末各懸一玉如半璧而內向曰瑱。又以兩組貫珠上繫珩兩端。下交貫於瑀。而下繫於兩瑱。行則衝牙觸瑀而有聲也。
掃 君子偕老 	悅 野有死麕 	鞶 芄蘭 	毛氏長曰。鞶。袂也。○鄭氏康成曰。鞶之言沓。所以匯沓手指。○陳氏祥道曰。食指中指無名指著沓。所以放弦。
毛氏長曰。所以摘髮也。○孔氏穎達曰。以象骨搔首。因爲飾。名之曰掃。	內則。子事父母。婦事舅姑。左佩紛悅。○鄭氏康成曰。紛悅。拭物之佩巾也。	毛氏長曰。鞶。袂也。○鄭氏康成曰。鞶之言沓。所以匯沓手指。○陳氏祥道曰。食指中指無名指著沓。所以放弦。	毛氏長曰。鞶。袂也。○鄭氏康成曰。鞶之言沓。所以匯沓手指。○陳氏祥道曰。食指中指無名指著沓。所以放弦。

見詩經傳說彙纂

國風選譯目次

導言

一 關雎

二 卷耳

三 桃夭

四 采芣

五 漢廣（已上周南）

六 行露

七 標有梅

八 小星

九 野有死麕（已上召南）

一〇 柏舟

一一 擊鼓

一二	谷風	三
一三	北門	六
一四	靜女	七
一五	新臺（已上鄘風）	七
一六	柏舟	八
一七	牆有茨	八
一八	君子偕老	八
一九	桑中	九
二〇	定之方中	九
二一	相鼠	九
二二	載馳（已上鄘風）	一〇
二三	淇奥	一一
二四	碩人	一二
二五	氓	一三

二六	伯兮·····	二七
二七	有狐（已上衛風）·····	一三〇
二八	黍離·····	一三一
二九	兔爰·····	一四〇
三〇	大車（已上王風）·····	一四三
三一	將仲子·····	一四九
三二	叔于田·····	一五二
三三	大叔于田·····	一五五
三四	女曰雞鳴·····	一五九
三五	狡童·····	一六三
三六	風雨·····	一六六
三七	子衿·····	一六九
三八	出其東門·····	一七二
三九	溱洧（已上鄭風）·····	一七五

四〇	雞鳴·····	一八二
四一	東方未明（已上齊風）·····	一八三
四二	葛屨·····	一八九
四三	汾沮洳·····	一九二
四四	園有桃·····	一九五
四五	伐檀·····	一九六
四六	碩鼠（已上魏風）·····	二〇三
四七	山有樗·····	二〇九
四八	杕杜·····	二二三
四九	有杕之杜·····	二四
五〇	葛生（已上唐風）·····	二六
五一	車鄰·····	三三
五二	駟驥·····	三五
五三	黃鳥（已上秦風）·····	三七

五四	東門之粉	三三七
五五	防有鵲巢	三三九
五六	衡門	三四二
五七	墓門（已上陳風）	三四四
五八	素冠	三五二
五九	隰有萋楚	三五四
六〇	匪風（已上檜風）	三五六
六一	蟋蟀	三六一
六二	候人（已上曹風）	三六三
六三	七月	三六九
六四	鶉鴒	三六一
六五	東山（已上豳風）	三六五

導言

一 從詩經說起

提起國風，大家都知道這是詩經裏最重要的一部份，而詩經是中國人民最古的一部詩歌總集，最古的一部生活百科全書。這是中國古典文學園地裏的奇花異朵，這是中國古典文學寶庫裏的精金美玉，同時又是中國人民生活裏不可少的布帛菽粟。在這部最偉大最寶貴的古典文學總集之前，我們將說些什麼呢？

詩書易，禮春秋，讀過三字經的人就知道這是五經，六經，這是中國最古的典籍。

秦始皇焚書，六經之中，除了易經是卜筮之書不焚，算是最完整的以外，詩經是韻語，讀了就能背誦，不單靠書本保存，所以傳到如今也還完整。漢朝傳詩的，有齊（轅固生）魯（申培公）韓（燕人韓嬰）毛（趙人毛亨）四家。齊魯韓三家詩是今文，在西漢立學官，置博士。毛詩是古文，僅河間獻王好古文，以他爲博士。直到西漢末，平帝時，毛詩纔得立學官。又到東漢末，古文大興，有兼通今文古文的大師鄭玄爲毛傳作箋，尊信毛氏，凌駕三家。魏晉以來，毛詩就取三家詩而代之，漸漸盛行起來了。兩漢信魯詩而齊詩亡，魏晉用韓詩而魯詩亡，隋唐以迄趙宋稱鄭箋而韓詩亦亡。到了清朝，陳喬樞作三家詩遺說攷，魏源作詩古微，最後王先謙作詩三家義集疏，集三家詩遺說之大成，三

家詩可算稍稍復興了。三家詩說裏所有的不正確性和毛詩並無二致，但作為資料看，還是有一定的參考價值。其他前人解詩也大都如此。

二 何謂國風

這裏要回到說國風了。

爲什麼叫做風，叫做國風呢？詩大序說：「風，風也，教也；風以動之，教以化之。」又說：「上以風化下，下以風刺上，主文而譎諫，言之者無罪，聞之者足以戒，故曰風。」又說：「是以一國之事，繫一人之本，謂之風。」這裏說風含有好幾個意思。說「風以動之」，風就是吹動萬物的意思。說「下以風刺上」，有諷刺的意思。說「以一國之事，繫一人之本」，話很含糊，好像有風土風俗的意思。漢書五行志，「天子省風以作樂」，應劭注，「風，土地風俗也。」我想就是申說這個意思。相傳詩大序是孔門弟子卜商（子夏）作，這是關於風和國風的最古的解釋。

鄭樵六經奧論裏說：「風土之音曰風。」又說：「風者出於風土，大概小夫賤隸婦人女子之言。其意雖遠，其言則淺近重複，故謂之風。」朱熹詩集傳裏說：「國者諸侯所封之域，而風者民俗歌謠之詩也。謂之風者，以其被上之化以有言，而其言又足以感人；如物因風之動以有聲，而其聲又足以動物也。是以諸侯采之以貢於天子，天子受之而列於樂官，於以考其俗尚之美惡，而知其政治之得失。」

焉。」又他在楚辭集註裏說：「風則閭巷風土，男女情思之詞。」他們以爲國風是「風土之音」，「民俗歌謠之詩」，這比詩大序說的更明確了。

近人梁啟超釋四詩名義一文裏說：「風即諷字，但要訓諷誦之諷，不是訓諷刺之諷。周禮大司樂注說，倍文曰諷。瞽矇疏引作背文曰風，然則背誦文詞，實風之本義。」章炳麟國學概論演講裏說：「風爲空氣之激盪，氣自口出，故曰風。當時之所謂風者只是口中所謠唱罷了。」一個說，風是諷誦，國風是背誦的詩歌。一個說，風是口氣，是口裏謳唱的詩歌，好比唐宋詩人隨口吟咏，所謂「口號」的一樣。兩說可以相通，都不够全面，但是也說明了一部分，可以補前人之不足，而供我們參考。

總之，從詩大序起，解釋國風，解釋風，大都歪曲了風之本義，將反映上古人民生活和情感的歌謠曲解爲教化之作。朱熹之說，乍看雖較進步，但將風解釋爲「被上之化以有言」，則其目的正復相同。

三 國風的來源

一部詩經實數共有三百零五篇，故又稱三百篇。其中國風有一百六十篇。國風分爲周南、召南、邶、鄘、衛、王、鄭、齊、魏、唐、秦、陳、檜、曹、豳十五部分，故又稱爲十五國風。國風篇數超過了全部詩經的一半，這些詩篇是怎麼得來的呢？它的來源怎樣？

從來的說法，以爲國風是由負有專責的王官從民間採集來的。漢書藝文志說：「古有采詩之官，王者所以觀風俗，知得失，自考正也。」采詩之官是怎麼樣的一種官呢？同書食貨志說：「孟春之

月，羣居者將散，行人振木鐸徇於路以采詩，獻之太師，比其音律，以聞於天子。」這是說，采詩之官就是行人。襄十四年左傳引夏書說：「道人以木鐸徇於路，官師相規，工執藝事以諫。」杜預注，「求歌謠之言也。」這裏說的求歌謠之言的道人，當然就是上面說的行人。周禮上載有小行人的職掌，注疏說，「使適四方，所採風俗善惡之事，各各條錄，別爲一書以報上。」又禮記王制篇說：「天子五年一巡守，覲諸侯，命太師陳詩以觀民風。」把這裏說的和上引漢書食貨志裏說的綜合來說，「陳詩以觀民風」的太師是屬於高級的采詩之官，下級的行人或道人採了詩獻給他，他加以整理，譜成歌曲，進獻給天子。周禮上還載着太師職掌「教六詩：曰風，曰賦，曰比，曰興，曰雅，曰頌」；和瞽矇職掌「諷誦詩」並「掌六詩之歌以役太師」。又國語周語裏也載着召公諫阻厲王使人監謗的話：「爲民者宣之使言。故天子聽政，使公卿至於列士獻詩，瞽獻曲，史獻書，師箴，瞽賦，瞽誦，百工諫，庶人傳語，近臣盡規，親戚補察，瞽史教誨，耆艾修之。」這裏說獻詩的還有公卿至於列士，可能獻去的是這些人的自己作品。諷誦或唱奏詩歌的是瞽史瞽矇一類人物。那麼，行人太師和瞽矇之流都是和這些詩歌有密切關係的人，而以太師爲首腦，國風就是通過他們之手流傳下來的罷。朱彝尊經義考裏說：「詩者掌之王朝，頒之侯服，小學大學之所諷頌，冬夏之所教。」他這些話是根據經史來的。詩經包括國風在內，就是這樣作爲上古經典，作爲上古文化教育檔案或資料保存下來的罷。

四 國風的被曲解

由上可見，國風是「風土之音」，「歌謠之言」，就是「民俗歌謠之詩」，也就是民間口頭創作主要的一種，這是經過當時統治階級的採集，利用，而保存下來的。因為統治者的意識往往教育了或影響了被統治者的意識，所以在古代民間歌謠中就難免雜有歌頌之作。同時，因奴隸和農奴對奴隸主和地主的鬥爭，往往採取消極對抗的形式，所以民歌中的諷刺詩也就特別的多。然而不管表現形式如何隱晦曲折，在民歌中所表現的基本精神，則仍為被壓迫的勞動人民的感情。

由上可見，國風的根源是出自社會的最底層，出自廣大勞動人民的最底層。「飢者歌其食，勞者歌其事」，它是伴隨廣大勞動人民從事物質生產而來的精神產物。不用說，那時勞動人民體力勞動的成果是被剝削的，同時腦力勞動的成果也是被剝削的！不幸歌謠這一種民間口頭創作，經過剝削階級的統治者的採集、記錄、整理、譜曲等等的加工，攘為己有以後，就成為統治者所利用的東西。統治者想拿它來教育自己，也是提高自己，鞏固自己，同時想拿它來教育人民，也就是愚弄人民，馴服人民。從最初，統治者要利用它，當然要歪曲它；到後來，經過文字形體的幾次蛻變，經過傳箋注疏的許多曲解，不但它的面目改觀，精神也兩樣了。本來它是為廣大勞動人民所完全了解，所深摯喜愛的東西，它應該把勞動人民的感情和意志聯合起來，並把他們自己提高起來。可是經過從來統治者和為統治者服務的經師種種歪曲利用以後，它就和廣大勞動人民脫節了。這就是我們今日來讀國風感到很多很大困難的原因。

最大的困難，在於我們讀到一篇詩，不知道它的主題何在，中心思想何在，就是說，不容易探求

作者的意義何在，詩的本義何在。這是從詩經研究開始的時候，在「去古未遠」的漢朝，就有人感覺到了的。例如董仲舒說：「詩無達詁。」劉向說：「詩無通故。」本來詩歌是語言的最高的藝術，詩的語言不是尋常的語言，言近旨遠，大含細入，隱隱約約，花花素素，是不容易了解的，何況再加上許多曲解，添了許多障礙！這樣，想要探求一個共同認可的解釋，就不容易了。儘管從北宋歐陽修的詩本義直到晚清龔橙的詩本誼，一千年來，有不少的人寫了不少的著作，總想探求詩的本義，探求每一篇作者的意義，可是他們的勞動成果，並不能得到大家的公認。因為他們各自受其時代和本身的階級觀點所限制，不能從歷史的角度，從勞動人民的立場去研究詩經的內容，所以其勞動成果只是有利於鞏固歷史上統治者的上層建築罷了。

龔橙詩本誼序說：「有作詩之誼，有讀詩之誼，有太師探詩譬曉諷誦之誼，有周公用爲樂章之誼，有孔子定詩建始之誼，有賦詩引詩節取章句之誼，有賦詩寄託之誼，有引詩以就已說之誼。」這裏羅列了好多種關於詩的意義，可使我們知道前人解詩那麼盤扭，究竟他是用的那一種意義。關於詩的意義實在太紛歧了！其所以有此紛歧的原因，主要在於統治者和爲統治階級服務者利用它而加上的曲解，可以說，龔橙所羅列的，除了作詩之誼以外，都是屬於這種曲解的意義。這種種曲解不經過正確的批判，而加以掃除，我們是無法完全懂得詩的本義的！

五 國風的時代

郭沫若奴隸制時代、從意識形態的反映上看問題一節裏說：「中國文章的體裁，在春秋戰國之交也呈現出一個天變地異的狀態。……以韻文而論，民間歌謠被重視了。詩經的國風便是一部古代民歌集。歌辭可能經過了一些刪改，但原始風味和民間氣息是充分保留着的。一個常見的『兮』字便是一把鑰匙。這個字今音雖讀如犧，古音是讀如啊的。懂得這個音竅，去讀國風乃至楚辭，民歌的情調便自然啓發出來了。……社會制度變革了，奴隸翻了身，文人學者本身很多是出身於貧賤的，人民的語言，民間的形式，便不能不高唱凱歌，而登上大雅之堂。『民爲貴』，故民間形式亦爲貴。就跟殷周時代的奴隸主政權一去不復返的一樣，殷周時代頭號的古板詩文也就一去不復返了。」這裏所引郭先生關於詩經關於國風的話，我完全同意。用勞動人民的立場，歷史唯物論的觀點，辯證唯物論的方法，研究到詩經，最早而有收穫的要算郭先生是第一人。雖說他治學的目的正如他的書名所揭示，主要在中國古代社會，奴隸制時代，可是他就從這裏指示了學者研究詩經的方向。

關於中國古代社會奴隸制與封建制的分期，這是解放以來國內歷史學者迫切地研究，熱烈地討論的一個問題。郭先生把中國古代社會奴隸制的下限，定在春秋與戰國之交。他依據史記把絕對的年代定在周元王元年，即公元前四七五年。在這之前的春秋作爲奴隸社會的末期，在這之後的戰國作爲封建制的初期。我以為他把春秋戰國斷限的一年作爲從奴隸制到封建制斷限的一年，如爲治史者便利計，當然很好。否則我以為不如把奴隸制的下限絕對的年代定在共和元年，即公元前八四一年。那時大奴隸主周厲王因爲壓迫奴隸太甚，使衛巫監謗，連說話不小心也要殺頭，奴隸實在受不了，掀起